

我能行丛书

Surely what they could do,
I could do too.

我是跑马场老板

[澳] 帕特里夏·赖特森 著
丁 浣 译



人民文学出版社

一个人能否取得成就，只看他是否具备自尊心和自信心这两个条件。

——【古希腊】苏格拉底

自信是成功的第一秘诀。

——【美】爱默生

你之所以看别人高大，那是因为你跪着。站起来吧！

——【法】乔治·桑

Surely what they could do,
I could do too.

ISBN 7-02-004809-9



9 787020 048090 >

ISBN 7-02-004809-9 / I·3702

定价：9.00 元

我能行丛书

我是跑马场老板

[澳] 帕特里夏·赖特森 著
丁 浣 译



(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字: 01 - 2004 - 5361 号

PATRICIA WRIGHTSON
I OWN THE RACECOURSE!

据 Puffin Books, 1971 年版译出

图书在版编目 (CIP) 数据

我是跑马场老板/(澳)帕特里夏·赖特森著;丁浣译.
- 北京:人民文学出版社, 2004.10
(我能行丛书)
ISBN 7-02-004809-9

I. 我… II. ①赖…②丁… III. 儿童文学 - 中篇小说 - 澳大利亚 - 当代 IV. I611.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 091063 号

责任编辑: 刘开华 装帧设计: 刘 静
责任校对: 常 虹 责任印制: 李 博
插图: 于绍文

我是跑马场老板

Wo Shi Pao Ma Chang Lao Ban

[澳] 帕特里夏·赖特森 著

丁 浣 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 80 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 4.25 插页 2

2004 年 10 月北京第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

印数 1 - 8000

ISBN 7-02-004809-9/1·3702

定价 9.00 元

出版者的话

科学巨人爱因斯坦未成名之前曾说过：“将来我轻微的一声咳嗽，都将成为世界的最强音。”今天看来，这恐怕不能说是狂妄，而是自信，是一个伟人对自己能力的深信不疑。后来爱因斯坦取得的成就表明了这位伟大科学家在世界上所拥有的影响有多么巨大。

古往今来，许许多多的中外哲人、科学家、军事家都用自己的言行证明：天下成大事者，无不具有坚定的自信心。早在两千多年前，古希腊哲人苏格拉底就说过：“一个人能否取得成就，只看他是否具备自尊心和自信心这两个条件。”曾率大军横扫欧洲大陆的拿破仑留给后世的一句话是：“我只有一个忠告给你——做你自己的主人。”

无论做什么，你若没有信心，总觉得自己不行，那么你十有八九是做不成事的，本来能做成的事也做不成了。反之，你若有信心，有点“舍我其谁”的精神，再困难的事情你也能办到，看似不可能的事情也会成为可能。正像人们常说的那样：一分自信，一分成功；十分自信，十分成功。自信是成功的一半，自信是成功的第一秘诀。

当前，在我国社会各界越来越关注中小生素质教育的形势下，一个不容忽视的现实是：许多家长望子成龙，恨铁不成钢；

而学生却普遍缺乏自信心——这是长期应试教育的必然结果，是一个严重的问题。试想，一个现在就没有信心取得优异成绩的孩子，对他日后在工作岗位上有所成就有所创新必然会形成种种不利影响，更不用说为国争光，为全人类造福了。

我们这套“我能行”丛书就是根据当前中小學生中的这一状况，配合一些省市的学校开展的“我能行”活动而编选的。这是一套以培养孩子自信自尊自强等优秀品质为宗旨的书。它不是通过说教，而是通过一个个有趣的故事、一个个鲜活的形象来启迪孩子的心智，全面提高他们的素质。

克林顿小的时候，他母亲经常叮嘱他：“要永不停止学习，永远不要说‘我做不到’。”多少年后克林顿仍牢记着母亲的这句话，他成功了。本丛书中一个奥运会冠军小时候就喜欢说“我能行！”这样一句口头禅，他也成功了。《我能跳过水洼》中的小主人公身残志不残，无论爬山还是游泳、骑马，他都没落在正常孩子后面。他始终坚信：“他们能做到的事，我当然也能做到。”(Surely what they could do, I could do too.)他最终也成功了。

天下者，我们的天下；国家者，我们的国家。让我们的孩子都能像本丛书中的这些小主人公那样，从小就不服输，从小就自信自尊自强，那么我们的孩子肯定就能行。

人民文学出版社

2004年3月

前 言

《我是跑马场老板》是澳大利亚当代著名女作家帕特里夏·赖特森(1921—)的一部很有影响的儿童小说,一九六八年出版后受到广泛的好评,很快就被搬上银幕。

作家怀着充满慈爱的善良之心为读者讲述了一个普通而感人的故事。

安迪是个十一岁的弱智男孩儿。他花了一个星期的时间想办法凑够了三块钱,从一个捡破烂的人手里“买”下了他家附近的跑马场。他得意地以为“我是跑马场老板啦!”安迪的四个伙伴对他的这个愚蠢的交易感到气愤,并为安迪的损失痛惜。他们决心“让这个牺牲者明白自己是倒了霉”。四个人耐心地开导安迪“不能相信真的拥有了跑马场”,并尽其所能地保护安迪的名誉,使他免受伤害,因为他们认为“对于安迪他们都负有责任”。可是他们所做的一切丝毫没能改变安迪,他无法明白为什么伙伴们不高兴他买下了跑马场。

而那些大人却对安迪“买”下跑马场十分“认同”。“每一个人都支持安迪,驾车的人,驯狗的人,打扫场地的人,看守转门的人,摆摊子的女人,所有这些人都脱离了现实,滑进了安迪·赫德尔的梦想。”他们口口声声地称呼安迪“老板”,使他更加确信自己是“老板”。于是安迪便当然地以老板身份自居,而且每天都

去“照看”他的跑马场。后来他接二连三地惹出麻烦，人们这才不得已用十块钱“买”下了他的跑马场。

一切都结束了，安迪终于得到了解脱。伙伴们用他赚到的钱为他装配一架飞机模型。有人担心他会弄坏，而有人则认为“有时候他会占有一些东西的，即使他把它弄坏了”。是的，只要不使安迪的自尊心受到伤害，只要能让安迪为自己拥有的感到骄傲，人们心甘情愿地为他付出。

在这部小说中，作家采用不同的笔墨描写大人和孩子对于安迪愚蠢行为的两种态度。大人们认可、保护，直到最后巧妙地结束整个事情的做法，表现了成人的宽容、成熟和智慧。而孩子们的着急、气愤、劝阻，最后无计可施的举动则表现了儿童的天真、稚嫩和真诚。尽管成人和孩子的想法不同，行为各异，但表达的却是人们共同的善良本性和爱心。

小说中对于安迪的弱智，作家没有简单地做表面描写，而是带着对人的关注和同情深入人物内心，通过敏锐的观察进行描绘：“安迪生活在一扇关闭的窗户后面。当他热情地微笑，大声说话时，他似乎是隔着一层玻璃在说话。当他认真地听别人跟他说话，停顿一会儿等他回答时，似乎别人的话是透过一层玻璃才传进他的耳朵里……有时他会大笑或狂怒，似乎他是在敲打那扇窗户。只要透过玻璃去看东西，安迪的脸看上去甚至都有点儿变形。然而就因为他是安迪，总是那么热情，那么招人喜欢，总是见人就高兴，而且总小心着不做‘令人讨厌的’人，所以大家仍然跟他是朋友。”尽管安迪心智愚弱，但他正直善良，看待问题有着自己的是非观念。孩子们在马路上玩耍，遭到警察制止，他认为孩子们“没干坏事”。坏人想利用他破坏比赛，被他拒

绝。他“买”下了跑马场后,十分希望伙伴们与他分享。总之,在作者的笔下,安迪这个弱智孩子具有与常人一样的美好心灵,这给读者留下深刻的印象。

小说中对人物所处的环境,也就是安迪“买”下的那个跑马场以及场中的赛事用了不少的篇幅进行描绘。先是通过赛场外马路上的车水马龙,以及大街小巷停满的车辆,还有广播喇叭里由平静、激动到嘶喊的不同的声音变化,使人感觉出观众的数量以及场中的情绪。后来是安迪坐在岩石上向下观望的情景:场上不同色彩的灯光,大看台上的观众,数字牌上闪烁的数字,卖赌票的人的喊叫,乐队的表演和飞奔的马群。再后来是安迪将他的伙伴带进场中,他们从远处看到的场面:看台上摆着一杯杯的啤酒,卖节目单的孩子窜来窜去,乐队正步走上场,马拉的赛车在跑道上一字排开,飞奔而过,人们挥着啤酒杯子,高喊“加油”,驾车人身穿闪亮的绸衣,高踞在飞转的车轮之上。只见鞭子飞舞,观众的呼喊声随着马匹沿跑道响起,狂呼声淹没了播音员的声音,一串红灯亮了起来,最后是一盏白灯亮了。这种生动的描述仿佛使人置身其中,不禁与场上的观众一同疯狂。

《我是跑马场老板》是一部非同一般的作品。它所营造的富有道德感染力的社会氛围以及它所传达的那种人间爱的真情,留给人一种温暖的感觉。正如澳大利亚著名文学评论家莫利斯·萨克斯所说,它是一部红极一时的“英语文学杰作,是当代现实主义的一大胜利”。

赖特森在儿童文学创作道路上已经辛勤耕耘了四十多年。从处女作《扭曲的蛇》(1955)出版至今,她已发表了二十五部儿童小说和一部成人小说,另外还有几部儿童故事集。她的作品

的主题大多反映人与其所处的环境以及人与人之间的关系。她的作品的特点主要是写实与虚幻的完美结合,常将土著中传说的民间精灵用于她的小说,表现了浓烈的民族特色,却也能使各国的读者理解和接受。赖特森的每部作品几乎都获得了成功,得到了国内和国际的各种文学奖项。一九六八年赖特森荣获国际儿童图书理事会授予的国际安徒生文学奖,得到了儿童文学的世界最高荣誉。

译 者

二〇〇四年八月

目 次

第 一 章	星期六下午	1
第 二 章	悬崖观战	12
第 三 章	捡废瓶子的老头儿	22
第 四 章	回到现实中	33
第 五 章	墙内	44
第 六 章	安迪的比赛	55
第 七 章	遇到主人	67
第 八 章	辉煌的现实	79
第 九 章	安迪的名望	91
第 十 章	约翰的生日	98
第十一章	奇怪的身份	106
第十二章	兔子赢了比赛	117

第一章 星期六下午

安迪·赫德尔站在布兰特街的便道上看伙伴儿们轮流玩滑板。这条街顺着陡峭的山坡进入很深的谷底,然后又向上延伸。街道的这一边,便道贴着光秃秃的高墙向下而去;另一边依坡沿街修建的一排老式房屋奇形怪状,呆笨丑陋,全部拥挤在斜坡上。每座房前各有一片方形园地。房子低矮、窄小、难看,模样千篇一律,为弥补不足而被漆刷成不同颜色:暗蓝、幽绿、乌粉、灰白。房顶上都架着电视天线,像一把把样子怪异的阳伞。

这是星期六的下午,阿平顿山纵横交错的街道十分安静。可是孩子们仍得小心掌握着滑行速度,以免汽车突然从侧路冲出来。孩子们挨个儿像小鸟一样飞扑着向山下滑去。滑板的轮子在柏油路上欢唱着。接近山底有一条叫瓦多的街道与布兰特街交叉,顺着平缓的长坡向左边拐去。滑板有时会拐向这个缓坡;有时也会直接冲入谷底,穿过一个入口滑上比海姆公园的跑道,再向对面的斜坡冲上一段。谁也不知滑板会冲向哪个方向。就连驾驶滑板的人已经滑出去了,也很难知道驰向哪里;风在耳边呼啸,滑板在脚下颤动,不知是否该向右倾身,直向行驶,还是向左欠身滑入瓦多街。山顶上的孩子们总会满怀期望地观望着,直到那决定方向的一刻闪过。每一次,无论滑板拐弯不见了踪影,还是一直直驶,安迪·赫德尔都会激动地大笑,那是

他参与这个游戏的一份快乐。

麦克·奥德和特利·奥德是这块滑板的主人，他们是用一块木板和一只旧四轮冰鞋把它做成的。两人站在便道上挑剔地观察滑板的运行——两张生着高鼻子的呆板面孔，两对褐色的大眼睛，两头棕红色的头发。特利比麦克稍矮一点儿，因为特利十一岁，而麦克十二岁了。

“后面有点儿太长了，”特利说，“我早就对你说过。”

“你发疯了吧，”麦克说。

“后轮后面一截长了半英寸，说不定哪天它会向后翻跟头的。”

“那就瞧着吧。”

这场争论并不激烈，然而约翰·莫尼明白，它会没完没了、不厌其烦地持续几个小时。他滑的时候并没有觉出滑板有什么不合适的地方，可是他还是担心地盯着滑板一路滑下山去。“也许后面是长了点儿。”

“它没事儿，”特利马上改变立场同意麦克的意见。奥德家的孩子从来不允许外人介入他们自家人的争论。

安迪靠着一堵又脏又破的砖墙听着这场争论，就像听他的伙伴儿们的所有讨论一样。靠着墙的一棵赤素馨树往便道上投下一片阴影，一条流浪的狗爬进阴影乘凉，就在安迪的脚下。他用脚抚弄它姜黄色的毛，那条狗就用短粗的尾巴敲击着路面。

马特·帕桑滑完了，他把滑板夹在腋下爬上山来。别的孩子们看着他往上走，穿过高高的秃墙，关上跑马场的售票窗，在穿过瓦多街时停下让过一辆汽车，然后朝最陡的一段路走来。他喘着气，头发贴在潮湿的额头上，尽管是初夏，天气炎热，可他仍



欢快地喊叫着。

“直冲玛·威洛克大门，就像把它砸开了一样。”

“就像砸开了一样！”安迪突然叫喊着，“是吗，马特？”

孩子们耐着性子看着安迪，既不勉强也不客气。他们已经习惯并且认可了安迪。

“该你滑了，安迪，”马特逗弄他说，“来，滑一次！”

安迪不安地笑了笑，等着人家教他。

“得了，帕桑！”约翰连忙喊道，“安迪，他在骗你，路上汽车太多了。”

安迪又笑了，这一回松了口气。“你别哄我，马特·帕桑！”他叫道，“我才不滑那个东西呢，它后面一截太长了。”他热情地对他所有的伙伴儿们笑笑，然后躲到一边，又靠在墙上。

马特走过来，他那张黝黑、快活的脸低下来对着滑板，他摸摸轮子，试试它是否结实。约翰严肃地看着，他那张高颧骨的瘦脸总是很严肃。约翰和麦克·奥德个子一样高，而且是同岁。马特与特利一样，比他们小一岁。他们的眼睛都去盯着滑板了，谁也没有注意一辆灰色的警车悄悄地沿着路边开到了他们身后。警官严厉的声音传到他们耳边时，他们跳开了，盯着自己的脚。

“好啦，孩子们，”警官从车窗冲着外面说，“拿着那块滑板离开马路。我们的麻烦够多的了，你们别再添乱了。走吧，这就走吧。如果再让我抓住你们，我就得跟你们的爸爸打招呼了。”

孩子们很不情愿地散开了。特利嘟哝着：“该我滑了，”便把滑板夹在腋下。他们慢腾腾地穿过街道，向那些丑陋的小房走去。只有安迪仍呆在原地没动，而且满脸的迷惑。

“怎么啦？”他在后面冲大家喊道，“我们没有伤着，对吗？他

怎么啦？”他对警官皱皱眉头，又喊道：“约翰！你去哪儿？你没干坏事！”

约翰在路中央停下等着他。“过来，安迪，我们得离开这儿。”

安迪的脸上一副愤怒的神情。他冲着警官大喊着：“他们没干坏事！”他的嘴巴似乎太小太钝了，无法把话说得更快些。“马特——特利——约翰——没干坏事！你是一个催命鬼。你就是个催命鬼。”

约翰和麦克走回来，拉起安迪的胳膊。“住嘴，哥们儿，”他们急切地小声说，“没事儿，我们不在乎。来，没事儿。我告诉你没事儿就没事儿。”

“催命鬼！”安迪喊着，他被伙伴儿们拉走时仍伸着脖子冲着警官大喊大叫，“最大的大催命鬼！催命鬼！”警官无奈地等待着。他打开了车门，准备随时阻拦住任何突然出现在这条窄街道上的车辆。

“你过来不过来？”麦克说，他恼怒了。“你别跟这些警察讲理了。”

“他是个最大的大催命鬼，他就是催命鬼，”安迪愤慨地说着，“你们没干坏事儿。”

“那是为我们好，”约翰安慰他说。“他不想让汽车撞着我们，就这么回事儿。我们到庙里看看去。”

安迪皱皱眉头，嘟哝了一句，然后不吱声了。大家催着他就近拐了弯，避开了警察的视线。约翰和麦克松开安迪的胳膊，互相看看，深深地呼出了一口气。特利皱着眉头，他不想被耍弄。马特“嗨！”了一声，突然又抿嘴轻声笑起来。

“大催命鬼！”他气吁吁地说。

大家立刻都笑了，并且用佩服的眼神看着安迪。安迪脸上恶狠狠的怒容消失了。他也嘿嘿地笑了，而且开始有点儿得意了。大家继续往前走，安迪心满意足地落在后面，跟着大家。他的眼睛圆圆的，很蓝，与往日一样平静。他的脸也是圆圆的，像平时一样温和友善。他后脑顶的金发一撮撮地竖着，总也弄不平。

安迪差不多与麦克和约翰一样高，比他们稍微胖一些。从孩子们很小的时候起，那是很久以前了，甚至约翰和麦克都不大记得了，他们就在一起玩儿，在狭小的后院以及阿平顿山的胡同和街道上玩耍。那时候他们彼此差不多，五个孩子几乎分不出谁是谁。大家都愿意跟安迪玩儿。安迪创造出最好玩的游戏；他总是把球和自行车借给别人；见到别人他总是那样的高兴，使得人家仅仅遇见他就觉得很开心。孩子们打架，总是麦克和特利挑起的。约翰为此很烦恼，马特很痛心和吃惊。然而安迪总能使一切平息。约翰照管着两个小不点儿的孩子，很为他们发愁。安迪却使他们感到做游戏时很需要他们。在别的方面，安迪与其他四个孩子都一样。他们几乎同时上学，而且完全一样。后来发生了什么事情。不知怎么回事，渐渐地，有一扇窗户似乎对安迪关闭了。现在他进了一所特别的学校，孩子们都明白，甚至安迪自己也明白，他与大家不同了。

安迪生活在一扇关闭的窗户后面。当他热情地微笑，大声说话时，他似乎是隔着一层玻璃在说话。当他注意地听别人跟他说话，停顿一会儿等他回答时，似乎别人的话是透过一层玻璃才传进他的耳朵的。有时他与别人同在一处，而他的表情很耐